
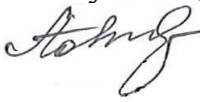




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

<b>Согласовано:</b>  Руководитель ОП Лингвистика   Спицына Н.А. «11» июля 2019 г.	<b>«УТВЕРЖДАЮ»</b>  Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации   Ловцевич Г.Н. «11» июля 2019 г.
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОИЗВОДСТВЕННО-  
ПРАКТИЧЕСКОЙ И ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная  
лингвистика**

**Профиль подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика  
(английский и французский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток  
2017 г.**

**I. Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_ \_» \_ \_201 г. №

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

# **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии:

- с требованиями образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ принятого решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от 28.01.2016 № 01-16, и введенного в действие приказом ректора ДВФУ от 18.02.2016 № 12-13-235.

- положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОИЗВОДСТВЕННО-ПРАКТИЧЕСКОЙ И ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Цель производственной практики заключается в том, чтобы путем непосредственного участия обучающегося в деятельности организации закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий, учебной практики, приобрести профессиональные компетенции в области прикладной лингвистики, проектной и производственно-практической работы с лингвистически ориентированными программными продуктами, а также развить социально-личностные компетенции, необходимые для работы в профессиональной сфере путём приобщения к социальной среде организации.

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Задачами производственной практики являются:

1. Формирование способности адекватно оценивать возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке.

2. Овладение методиками уровневого анализа языкового материала с учетом экстралингвистических факторов. Проектирование и моделирование ситуаций анализа звучащей речи в среде межкультурного общения, предполагающее закрепление знаний, полученных в рамках аудиторных занятий и самостоятельной работы студента. Изучение и участие в

разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач, связанных с проблемами метода и сбора лингвистической информации по месту прохождения практики. Разработка предложений по совершенствованию системы организационно-методических и нормативных документов предприятия с учетом особенностей различных типов дискурса и применения лингвистически ориентированных программных продуктов.

3. Знакомство с дискурсивной практикой организации, с особенностями корпоративной и профессиональной культуры в различных сферах деятельности; выявление особенностей, которые влияют на отбор автоматизированных средств обработки естественного языка в профессиональной деятельности.

4. Развитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности

5. Развитие способности ориентироваться в основных методиках лингвистической экспертизы, выделять в реальности основные типичные ситуации, которые требуют экспертизы, уметь справляться с проблемами, возникающими в процессе профессионального диалога.

6. Приобретение опыта работы в компаниях, ориентированных на использование средств автоматической обработки естественного языка. Развитие умений применять методы формализации данных естественного языка с учетом риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, получение навыка адекватно использовать их при решении профессиональных задач.

7. Осознание специфики ведения проведения лингвистического эксперимента в условиях производства. Выработка навыков психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности, способности к профессиональной адаптации. Развитие ответственности за качество выполняемых работ.

8. Овладение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний).

9. Умение пользоваться программными ресурсами для организации процессов межкультурного обмена информацией (разработка «кейсов» и «ролевых игр» с применением баз данных и мультимодальных корпусов для решения производственной задачи по дискурсивному анализу).

#### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Производственная практика по получению умений и опыта производственно-практической и проектной деятельности является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика «Фундаментальная и прикладная лингвистика» и направлена на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и французский)».

Производственная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Производственная практика развивает и углубляет умения и навыки, полученные во время учебной практики. Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Основы компьютерной верстки и Web дизайна», «Основы современных образовательных технологий», «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание (европейские языки)», «Технологии корпусной лингвистики», «Вероятностные модели и математическая статистика», «Лексикография и информационные ресурсы», «Прикладные аспекты экспериментальной фонетики», «Компьютерная графика», «Формальные модели в лингвистике», «Системный анализ при создании лингвистических систем». В результате освоения указанных дисциплин, обучающиеся должны владеть основными понятиями и категориями современной лингвистики и основами математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур.

Для прохождения производственной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

ОК-1 - способность к самосовершенствованию и саморазвитию в профессиональной сфере, к повышению общекультурного уровня;

ОК-2 - готовность интегрироваться в научное, образовательное, экономическое, политическое и культурное пространство России и АТР;

ОК-3 - способность проявлять инициативу и принимать ответственные решения, осознавая ответственность за результаты своей профессиональной деятельности;

ОК-4 - способность творчески воспринимать и использовать достижения науки, техники в профессиональной сфере в соответствии с потребностями регионального и мирового рынка труда;

ОК-5 - способность использовать современные методы и технологии (в том числе информационные) в профессиональной деятельности;

ОК-6 - способность понимать, использовать, порождать и грамотно излагать инновационные идеи на русском языке в рассуждениях, публикациях, общественных дискуссиях;

ОК-7 - владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации;

ОК-8 - способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;

ОК-9 - способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции;

ОК-10 - способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-11 - способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-12 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОК-13 – способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

ОК-14 - способность к самоорганизации и самообразованию;

ОК-15 - способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

ОК-16 - способность использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций;

ОПК-1 - владение основными понятиями и категориями современной лингвистики;

ОПК-2 - владение основами математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур;

ОПК-3 - владение основами грамматики латинского языка и умением читать со словарем латинские тексты;

ОПК-4 - владение кодифицированным русским литературным языком и его научным стилем;

ОПК-5 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ОПК-6 - способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

ОПК-7 - способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

Для успешного прохождения производственной практики студент должен

**знать:**

- нормативные правовые документы в своей профессиональной деятельности;

- закрепить и расширить теоретические и практические знания в области теоретической и прикладной лингвистики, в частности, лингвистических технологий по оптимизации функций языка в научно-исследовательской деятельности;

- организационно-правовую структуру предприятия;

- основные законодательные и нормативные документы и материалы, регулирующие и определяющие деятельность организации;

- структуру организации, ее задачи, функции, распределение обязанностей и взаимодействие служб, отделов;

**уметь:**

- применять полученные теоретические профессиональные знания в процессе научно-исследовательской работы;

- решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

- использовать в своей профессиональной деятельности информационные и коммуникационные технологии для решения профессиональных задач;

- планировать собственную научно-исследовательскую деятельность;

- выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями.

**владеть:**

- навыками социального взаимодействия, сотрудничества и разрешения конфликтов в социальной и профессиональной сферах;

- способностью к письменной и устной коммуникации на родном языке и иностранном (английском);

- навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

- навыками написания отчета;

- навыками решения задач в сфере языковых услуг;

- основами использования различных средств коммуникации в разных видах профессиональной деятельности;

- методами сбора, анализа и систематизации информации исследовательского характера.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих теоретических и практических дисциплин: «Дискурсивный анализ текстов на иностранном языке», «Автоматизированное извлечение лингвистических данных», «Теория и практика перевода и реферирования текстов». Производственная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения преддипломной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Сроки и продолжительность проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса. Практика проводится в 6 семестре 3 курса, продолжительность практики – 2 недели после окончания занятий в семестре. Практика осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения.

Производственная практика студентов, обучающихся по направлению 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и французский)» может проводиться в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета



по направлению подготовки (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации и др.). Допускается прохождение практики в сторонних организациях: туристических фирмах, консалтинговых центрах, медиacentрах, информационных агентствах, транснациональных компаниях, туристических фирмах, кадровых и рекрутинговых агентствах, российских и зарубежных компаниях. Практика допускается на предприятиях, применяющих информационные программные продукты, а также лингвистические технологии, программное обеспечение для дискурсивных решений производственных задач, и других административных, производственно – коммерческих и учебных организациях, ориентированных на автоматическую обработку естественного языка на основе договоров, заключенных с этими организациями Дальневосточным Федеральным университетом.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

В процессе практики по получению профессиональных умений и навыков студентами должны быть освоены следующие профессиональные компетенции:

В процессе практики по получению профессиональных умений и навыков, в том числе умений и навыков научно-исследовательской деятельности студентами должны быть освоены следующие профессиональные компетенции:

ПК-10 - способность пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами;

ПК-11 - владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.

ПК-12 - способностью использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.

ПК-13 - способность проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем;

ПК-14 - владеть навыками перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода);

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен

**знать:**

- основные методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа;
- основные методы инструментального анализа звучащей речи;
- основные методы сбора и документации лингвистических данных;
- основные положения лингвистического эксперимента;
- основные способы описания денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке;
- макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров;
- основы современных методов научного исследования;
- параметры разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации;
- принципы создания электронных языковых ресурсов;
- методы поиска решения проблем;
- основы современных методов информационной и библиографической культуры;
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;
- основные методики аргументации гипотезы;
- основы современных методов научного исследования;
- параметры оценки качества исследования в данной предметной области;
- методы поиска решения проблем;
- основы современных методов информационной и библиографической культуры;
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

**уметь:**

- выбирать методы анализа в зависимости от языковых и экстралингвистических факторов;

- использовать методы анализа в зависимости от задачи исследования звучащей речи;
- осуществлять сбор и документировать лингвистические данные;
- спланировать и провести лингвистический эксперимент;
- самостоятельно проводить описание денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации текста;
- определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей;
- определять фонологическую типологию языков, относить язык к определённой классификации; оперировать параметрами ареальной, типологической и генеалогической классификации языков;
- обобщать опыт, делать собственные выводы, экстраполировать полученные знания на новый объект лингвистического исследования; осуществлять интерпретацию лингвистических явлений и их лингвистический анализ; делать устное сообщение о проделанной работе;
- пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами;
- использовать базовые лингвистические технологии;
- проводить базовое тестирование программных лингвистических продуктов.
- использовать понятийный аппарат лингвистики для решения профессиональных задач;
- соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

**владеть:**

- методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов;
  - методами инструментального анализа речевого сигнала;
  - навыками сбора и документации лингвистических данных;
  - навыками проведения лингвистического эксперимента; методами формализации и алгоритмизации, применяемыми в лингвистике, навыками описания результатов эксперимента и формулирования выводов;
- различными методами определения макроструктуры и микроструктуры дискурса, его жанровой и стилевой дифференциации;

- параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации; параметрами фонологической типологии;
- метаязыком лингвистики; развитыми навыками и умениями вести научный дискурс;
- навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов;
- навыками использования и создания текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний;
- навыками использования существующих лингвистических технологий;
- способностью использовать понятийный аппарат лингвистики для решения профессиональных задач;
- навыками проведения тестирования электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели / Зачётных единиц, 108 часов. Студенты проходят практику в шестом семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция.	1 час.	Индивидуальный план работы
		Составление индивидуального плана.	2 час.	
		Инструктаж по технике безопасности	1 час.	
2.	Производственный этап	Виды работ определяются направлением профессиональной деятельности организации предприятия. Возможны следующие виды работ: - документальная подготовка к организации рабочих встреч, подготовка и прием иностранных гостей с учетом требования подготовки необходимой документации, информационный поиск данных, участие (организация/перевод/лингвистическая экспертиза/разработка и корректировка контента сайта) в межкультурных деловых контактных и дистанционных межкультурных сервисов; - разработка возможных электронных баз данных, глоссариев, словарей для развития межкультурного диалога (например, при организации старт-апа), анализ речевого поведения (в совокупности вербальных и невербальных компонентов представителей иноязычной	78 час.	записи в дневнике практики

		культуры с применением лингвистических программных продуктов и составление мультимодального корпуса речи представителей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме); -выработка стратегий эффективного решения проблем лингвистической экспертизы, возникающих на почве разного восприятия дискурсивной практики в различных культурах; -разработка критериев эффективности в оценке труда работников предприятия с учетом особенностей функционирования систем автоматической обработки естественного языка (в качестве консультанта в составе HR-отделов); - разработка туристических и информационных сайтов и порталов по ДВ региону с учетом особенностей культур (в туристических и информационно-сервисных компаниях)		
		Работа с научной литературой по теоретической лингвистике, автоматической обработке естественного языка, компьютерной лексикографии, прагматике.	10 час.	ПР-11 (реферат)
		Работа с научно-методической литературой по использованию методов оптимизации функций языка (иностранных языков).	10 час.	ПР-7 (конспект)
3	Заключительный этап	Составление отчёта по практике.	4 час.	Отчет по практике
		Выступление на итоговой конференции.	2 час.	

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объеме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Студент знакомится с деятельностью организации по профилю подготовки, изучает систему организации производства и способы и возможности использования программно-ориентированных лингвистических технологий, особенности автоматизации и оптимизации языка в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения квалификационной работы. Еженедельно ведется текущий контроль.

Для решения задач практики студентам предлагается работа на предприятии (производственно-практическая и проектная деятельность), написание реферата по проблемам прикладной или фундаментальной лингвистики и конспектов научных и/или научно-методических трудов по проблемам компьютерной лингвистики по областям применения. Студенты

выполняют задания, самостоятельно обращаясь к учебной и справочной литературе.

В рамках подготовительного этапа проводятся установочная конференция и инструктаж по технике безопасности. Для текущего контроля студент предоставляет конспект лекции руководителя практики на установочной конференции и конспект инструкций по технике безопасности.

Следующий этап деятельности - производственный. Обязательна фиксация результатов в дневнике практики (не менее 3-4 страниц). Дневник является обязательным документом при прохождении практики. К нему прилагается индивидуальные задания в виде реферата по выбранной теме, а также двух конспектов выбранных студентов научных и / или научно-методических работ по проблемам компьютерной лингвистики. В дальнейшем, студент-бакалавр должен ежедневно заносить в дневник информацию о проделанной работе, указывать материалы, которые использовал для выполнения производственного задания, перечень работ, проделанных за день.

#### **Примерные задания производственной практики**

1. конспект установочной лекции;
2. конспект инструкций по технике безопасности.
3. Ведение дневника практики.
4. Составление отчета.

#### **Примерные задания производственной практики (темы рефератов по прикладной или фундаментальной лингвистике):**

1. Картина мира, созданная языком и культурой.
2. Язык как хранитель культуры.
3. Социокультурный аспект использования шрифтов.
4. Типология дискурса
5. Межкультурные различия и способы лингвистической экспертизы
6. Психолингвистический эксперимент на предприятии
7. Проблемы оптимизации перевода сайтов и пути их решения
8. Дискурсивные конфликты и их характеристика
9. Типология корпусных менеджеров
10. Базы данных и онтологии для семантизации производственного процесса.

#### **Примерные задания производственной практики (темы для предоставления конспектов научных и/ или научно-методических трудов по проблемам компьютерной лингвистики):**

1. Автоматическая жанровая классификация на основе машинного обучения;
2. Корпусные исследования типов дискурса: разработка и верификация системы категорий;
3. Автоматическое определение социолингвистических характеристик авторов текстов;
4. Исследование методов классификации на основе высокоуровневых лингвистических признаков;
5. Сравнительные исследования в области дистрибуционной и традиционной лексической семантики;
6. Компьютерная грамматическая семантика: алгоритмы вычисления категорий;
7. Компьютерные эксперименты по описанию недревесных синтаксических явлений;
8. Моделирование онтологии понятий для системы генерации текстов;
9. Моделирование входных данных для системы генерации текстов на основе онтологии;
10. Планирование естественно-языковых текстов в системе генерации текста;
11. Моделирование процессов вставки глаголов в текст – описание изображения и лексическая семантика глаголов;
12. Контрастивное изучение однотипных текстов на разных языках: традиционно-культурная составляющая, глагольные системы и синтаксические конструкции, референция.
13. Исследование синтаксических конструкций в перспективе стандартизации синтаксических представлений в терминах грамматики зависимостей.
14. Лингвистические средства и правила для автоматической дискурсивной разметки текстов.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ**

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания производственной практики студент обязан представить в двухнедельный срок отчёт руководителю практики от кафедры и отзыв руководителя.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачёта выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;

- уровень овладения практическими умениями и навыками по переводческой деятельности;

- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет индивидуальный план, дневник практики, реферат, конспект, отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

#### **Критерии оценивания конспекта**

- 86 – 100 баллов, «отлично» - конспект отражает все значимые аспекты лекции

- 76 – 85 баллов, «хорошо» - один из значимых аспектов лекции отражен не полностью;

- 61 - 75 баллов, «удовлетворительно» - в конспекте не отражена информация по ряду вопросов, освещаемых в лекции и (или) информация по некоторым вопросам искажена;

- 50 - 60 баллов, «неудовлетворительно» - конспект отсутствует.

#### **Критерии оценки реферата:**

- 86 – 100 баллов, «отлично» - материал изложен исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично, студент показывает знакомство с теоретической литературой, имеет свое мнение по вопросу и логично его обосновывает;

- 76 – 85 баллов, «хорошо» - студент демонстрирует хорошее знание материала по межкультурной коммуникации, однако допускает неточности при изложении;

- 61 - 75 баллов, «удовлетворительно» - студент демонстрирует знание базового материала, допускает неточности при изложении, недостаточно правильно формулирует основные тезисы, затрудняется в анализе проблем исследования;

- 50-60 баллов, «неудовлетворительно» - материал изложен непоследовательно, с нарушением логики, студент демонстрирует крайне слабые знания по вопросу.

#### **Критерии оценки отчета по практике**

- 86 – 100 баллов, «отлично» - студент предоставил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и правильно



оформлены; включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к профессиональной деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки.

- 76 – 85 баллов, «хорошо», отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения, имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к профессиональной деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

- 61 - 75 баллов, «удовлетворительно» - студент предоставил студент согласно требованиям, проводит достаточно самостоятельный анализ итогов практики. Допущено более двух ошибок в оформлении работы.

- 50-60 баллов, «неудовлетворительно» - предоставленный отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы, документы или подписи, нет анализа. Допущено более четырех ошибок в оформлении отчета.

#### **Требования к содержанию индивидуального плана**

В индивидуальном плане должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Индивидуальный план должен содержать перечень выполняемых работ, трудоемкость (количество часов, затраченных на их выполнение).

#### **Требования к содержанию дневника практики**

На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики от предприятия (Ф.И.О., должность), а также сведения о руководителе практики от университета (Ф.И.О., должность).

Дневник практики должен содержать сведения о характере работы, объеме работы (количество часов, дней), даты выполнения работы, заметки руководителя.

### **Требования к содержанию конспекта**

- Конспект должен содержать исходные данные источника, конспект которого составлен.
- В конспекте должны найти отражение основные положения текста.
- Объем конспекта не должен превышать одну треть исходного текста.
- Основные положения исходного текста должны быть сформулированы.

### **Требования к содержанию реферата**

- Содержание реферата должно соответствовать теме и ее плану.
- Текст реферата должен отражать авторскую позицию по проблеме.
- Объем реферата – не более 20 страниц текста формата А4, шрифт Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5.
- Работа должна иметь поля: верхнее и нижнее поле – 2 см, левое и правое поле – 2 см.
- В реферате должно присутствовать введение, параграфы, раскрывающие суть проблемы, заключение, список использованной литературы с точным указанием авторов, названия, места и года ее издания.
- При подготовке реферата должно быть использовано не менее 7-10 источников (желательно, разных видов, в том числе Интернет-ресурс).
- Терминология должна быть правильно использована, при первом применении новых терминов необходимо объяснить их значение, избегая сложных конструкций, а также предложений, не имеющих прямого отношения к определению термина.
- Используемые цитаты должны быть правильно оформлены.

### **Требования к содержанию отчёта**

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения об образовательном учреждении, где проводилась практика;
- информацию о виде деятельности, выполненной практикантом, список учебно-методической литературы, методической литературы, список использованных словарей;
- наименование учебной дисциплины, избранной студентом в качестве педагогической деятельности в ходе педагогической практики, описание ее учебно-методического комплекса.
- перечень и описание видов работ, выполненных в ходе педагогической практики.
- изложение студентом знаний и навыков, сформированных общекультурных и профессиональных компетенций.
- выводы и предложения студента по предмету практики, предложения по совершенствованию учебно-методического комплекса и тестовой базы избранной учебной дисциплины.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, возникшие в ходе практики; высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

## **10. ПРОИЗВОДСТВЕННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

### **Основная литература**

1. Бринев, К. И. Теоретическая лингвистика и судебная лингвистическая экспертиза [Электронный ресурс] : монография / К. И. Бринев. - 2-е изд., доп. - М.: Флинта, 2012. - 330 с. - ISBN 978-5-9765-1353-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454814>
2. Информатика и лингвистика: Учебное пособие / Волосатова Т.М., Чичварин Н.В. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 196 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат) (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-16-010977-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/508097>
3. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.— 72 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>
4. Учебное пособие по организации самостоятельной работы студентов : учебное пособие / Е.Ю. Лаптева. — Москва : Русайнс, 2014. — 50 с. — ISBN 978-5-4365-0158-1. <https://www.book.ru/book/916758>

### **Дополнительная литература**

1. Онтологии и тезаурусы. Модели, инструменты, приложения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Б.В. Добров [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Москва, Саратов: Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), Вузовское образование, 2017.— 173 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67387.html>.
2. Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Захарова Т.В., Турлова Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 109 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>.

### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. <http://dictionary.cambridge.org/> Электронный словарь
2. <http://www.ldoceonline.com/> Электронный словарь
3. <http://www.thesaurus.com/> Электронный словарь
4. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - Электронный словарь

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Для прохождения производственной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, производственно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Материально-техническое обеспечение зависит от вида организации (рекламного агентства, бюро, производственного отдела и др.), в котором студент проходит практику. Во время прохождения практики используются компьютерные классы, графические и текстовые редакторы: Microsoft Office, Adobe Master Collection, Corel Draw Graphic Suite, Wordsmith, AntConc, Gate и др. Во время практики студенты должны соблюдать действующие в

организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

**Составители:** Спицына Н.А., к.ф.н., доц.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол от 29.06.2017 г. № 11.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ  
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОИЗВОДСТВЕННО-  
ПРАКТИЧЕСКОЙ И ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная  
лингвистика**

**Профиль подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика  
(английский и французский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2017**

**Паспорт фонда оценочных средств  
производственной практики  
Практика по получению умений и опыта производственно-  
практической и проектной деятельности**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-10 - способность пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами;	знает	современные научные парадигмы в области языкознания и существующие внутри них методики компьютерного анализа;
	умеет	использовать лингвистически ориентированные программные продукты
	владеет	навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов AntConc, Gate, Praat, GraphColl
ПК-11 владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами	знает	принципы создания электронных языковых ресурсов
	умеет	пользоваться самостоятельно программными лингвистическими продуктами
	владеет	навыками использования и создания текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний.
ПК-12 способность использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	знает	основные положения прикладной деятельности и технологии работы с информационными электронными системами
	умеет	устанавливать отличительные особенности языка; применять когнитивные технологии в прикладной лингвистической деятельности
	владеет	основными способами обработки текста, лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем
ПК-13 владеет способностью проводить квалифицированное	знает	методики тестирования программных лингвистических продуктов
	умеет	проводить тестирование программных лингвистических продуктов

тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	владеет	навыками проведения тестирования электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем
<b>ПК-14</b> владеть навыками перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	знает	методики автоматизированных технологий перевода;
	умеет	перевести текст с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода) ;
	владеет	методиками адаптации текста; методами формализации и алгоритмизации, применяемыми в автоматизированном переводе, навыками определения характера текста и формулирования условий перевода.

### Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций			Оценочные средства	
					текущий контроль	промежуточная аттестация
1.	<b>Подготовительный этап</b> Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой	ПК-10	знает	современные научные парадигмы в области языкознания и существующие внутри них методики компьютерного анализа;.	Конспект (ПР-7)	Зачет с оценкой



	<p>прохождения производственной практики, требованиями к отчетной документации. Ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ или другого предприятия – места проведения практики.</p> <p>Выбор темы для реферата. Ознакомление с требованиями к написанию и оформлению реферата.</p>		умеет	использовать лингвистически ориентированные программными продукты		
			владеет	навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов AntConc, Gate, Praat, GraphColl		
2	<p><b>Производственный этап</b> Подготовка реферата по выбранной теме, ознакомление с литературой, чтение и конспектирование литературы, критический анализ прочитанного (20 страниц формата А4, шрифт Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5). Конспекты Заполнение дневника практики.</p>	ПК-11	знает	принципы создания электронных языковых ресурсов	Реферат (ПР-4) Конспект (ПР-7)	Зачет с оценкой
			умеет	пользоваться самостоятельно программными лингвистическими продуктами		
			владеет	навыками использования и создания текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и		

				баз знаний.		
		ПК-12	знает	основные положения прикладной деятельности и технологии работы с информационными электронными системами	Реферат (ПР-4) Конспект (ПР-7)	Зачет с оценкой
			умеет	устанавливать отличительные особенности языка; применять когнитивные технологии в прикладной лингвистической деятельности		
			владеет	основными способами обработки текста, лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем	Реферат (ПР-4) Конспект (ПР-7)	Зачет с оценкой
		ПК-14	знает	методики автоматизированных технологий перевода;	Реферат (ПР-4) Конспект (ПР-7)	Зачет с оценкой
			умеет	перевести текст с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода) ;		

			владеет	методиками адаптации текста; методами формализации и алгоритмизации, применяемыми в автоматизированном переводе, навыками определения характера текста и формулирования условий перевода.			
3	<b>Заключительный этап</b> Подготовка письменного отчета по практике, заполнение дневника практики. Защита отчета по практике на общем собрании студентов, проходивших производственную практику.	ПК-10	знает	современные научные парадигмы в области языкознания и существующие внутри них методики компьютерного анализа;	Реферат (ПР-4) Конспект (ПР-7)	Зачет с оценкой	
			умеет	использовать лингвистически ориентированные программными продукты			
			владеет	навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов AntConc, Gate, Praat, GraphColl			
			ПК-13	знает	методики тестирования программных лингвистических продуктов	Реферат (ПР-4) Конспект (ПР-7)	Зачет с оценкой
				умеет	проводить тестирование программных лингвистических продуктов		
				владеет	навыками проведения		

				тестирования электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем		
		ПК-14	знает	методики автоматизированных технологий перевода;	Реферат (ПР-4) Конспект (ПР-7)	Зачет с оценкой
	умеет		перевести текст с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода) ;			
	владеет		методиками адаптации текста; методами формализации и алгоритмизации, применяемыми в автоматизированном переводе, навыками определения характера текста и формулирования условий перевода.			

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций, приобретенных при прохождении производственной практики по получению умений и опыта производственно-практической и проектной деятельности**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели
--------------------------------	--------------------------------	----------	------------

<b>ПК-10</b> способность пользоваться лингвистически ориентированными и программными продуктами;	знает (пороговый уровень)	Основные лингвистически ориентированные программными продуктами	Основной алгоритм использования лингвистически ориентированных программных продуктов	способность перечислить и раскрыть суть лингвистически ориентированных программных продуктов - способность самостоятельно сформулировать алгоритм работы с лингвистически ориентированными программными продуктами;
	умеет (продвинутый)	Проводить несложные эксперименты и экспертизу лингвистически ориентированные программными продуктами;	Умение работать с лингвистически ориентированными программными продуктами; умение применять известные методы научные исследования, умение представлять результаты исследований по изучаемой проблеме и собственных исследований;	способность работать с данными учитывая новизну собственных концептуальных решений полученных с помощью лингвистически ориентированных программных продуктов;
	владеет (высокий)	Инструментами и методами проведения научных исследований, методами анализа и обоснования эффективности применения лингвистически ориентированных программных продуктов;	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать проблематику научной статьи на основе данных извлеченных при помощи лингвистически ориентированных программных продуктов;	- способность бегло и точно применять лингвистически ориентированные программные продукты для решения производственных задач;
<b>ПК-11</b> владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением	знает (пороговый уровень)	Методы и порядок создания электронного словаря	Знание определений основных понятий электронной лексикографии;	способность дать определения основных понятий электронной лексикографии;
	умеет (продвинутый)	Проводить научное исследование для создания электронной базы знаний	знание основных понятий по методам формирования базы корпусов для решения производственной задачи;	- способность перечислить и раскрыть основные ресурсы создания корпуса;
	владеет (высокий)	Инструментами и методами электронной лексикографии	Умение работать с электронными базами данных и библиотечными каталогами, для создания текущего глоссария	- способность работать с данными, каталогов для исследования; - способность найти труды по базам данных - способность изучить научные определения корпусной лингвистики;

пользоваться такими ресурсами;				- способность применять методы научных исследований для нестандартного решения извлечения токенов;
<b>ПК-12</b> способность использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	знает (пороговый уровень)	основные положения прикладной деятельности и технологии работы с информационными электронными системами	системы автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке	способность перечислить и раскрыть суть лингвистически ориентированных программных продуктов - способность самостоятельно сформулировать алгоритм работы с лингвистически ориентированными программными продуктами;
	умеет (продвинутый)	устанавливать отличительные особенности языка; применять когнитивные технологии прикладной лингвистической деятельности	Определить лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем	способность бегло и точно применять лингвистически ориентированные программные продукты для решения производственных задач
	владеет (высокий)	основными способами обработки текста, лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем	Способами проведения квалифицированного тестирования технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем;	- способность работать с данными, для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке;- способность найти труды по базам информационных электронных систем; - способность изучить лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем;
<b>ПК-13</b> способность проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов	знает (пороговый уровень)	основные положения лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных	системы автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке	способность применять методы работы в среде AntConc

интеллектуальных и информационных электронных систем;		х электронных систем;		
	умеет (продвину тый)	устанавливать отличительные компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем;	Определить лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем	- способность перечислить и раскрыть основные ресурсы создания информационных электронных систем;
	владеет (высокий)	основными способами квалифицированного тестирования лингвистически ориентированных программных продуктов;	Способами проведения квалифицированного тестирования лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем;	- способность работать с данными, каталогов во время работы ; - способность изучить научные определения выделенных явлений с позиций фундаментальной лингвистики; - способность применять методы научных исследований для нестандартного решения проблемы терминологической многозначности;
ПК-14 владеть навыками перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	знает (пороговый уровень)	методики автоматизированных технологий перевода;	Определить отличительные черты перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	способность перечислить и раскрыть основные ресурсы перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)
	умеет (продвину тый)	перевести текст с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода) ;	Способами проведения квалифицированного перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода	- способность работать с данными, каталогов во время работы ; - способность изучить научные определения выделенных явлений с позиций фундаментальной лингвистики; - способность применять перевод текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода);
	владеет (высокий)	методиками адаптации текста; методами формализации и алгоритмизации, применяемыми в автоматизированном переводе, навыками определения характера текста и	Определить лингвистические компоненты перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода	- способность перечислить и раскрыть основные ресурсы создания перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода);

		формулирования условий перевода.		
--	--	----------------------------------	--	--

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*конспекты, реферат, предоставление отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Конспект (ПР-7) - продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.

Реферат (ПР-4) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По производственной практике в 6 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Для получения зачёта студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов и отзыв руководителя о работе практиканта в период



практики. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

#### **Критерии оценки практики:**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

#### **Оценочные средства для текущей аттестации**

Конспект (ПР-7) - продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения конспекта;
- полнота конспекта;
- системность и логичность конспекта.

#### **Критерии оценивания конспекта:**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; сделал конспект в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные конспекты в объёме программы практики; но допустил незначительные ошибки при оформлении конспекта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил конспект, однако в процессе работы не проявил достаточной заинтересованности, допустил существенные ошибки, демонстрирует недостаточный объём конспекта.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся не представил конспект.

Реферат (ПР-4) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения реферата;
- полнота освещения научных и практических вопросов;
- логичность и законченность реферата.

#### **Критерии оценивания реферата:**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; сделал реферат в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные конспекты в объёме программы практики; но допустил незначительные ошибки при оформлении реферата.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил реферат, однако в процессе работы не проявил достаточной заинтересованности, допустил существенные ошибки, демонстрирует недостаточный объём реферата.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся не представил реферат.